

Universitatea Babeș–Bolyai, Cluj–Napoca
Facultatea de Litere
Anul universitar 2008-2009
Semestrul II
Specializare: Limbi Moderne Aplicate

I. Informații generale despre curs, seminar, lucrare practică sau de laborator

Titlul modului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (SP, GE, IT)**

Titlul disciplinei: **Traduceri consecutive / simultane (SP)**

Codul: **LA 3203**

Numărul de credite: **5**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. Informații despre titularul de curs, seminar, lucrare practică sau de laborator

Nume, titlul științific: **Iulia Bobăilă, asist drd.**

Informații de contact: **iuliabobaila@yahoo.fr**

Ore de audiență: **vineri, 10-12**

III. Descrierea disciplinei

Obiective:

- a. realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate medie și având o durată de 3-4 minute (din engleză în română);
- b. introducerea în traducerea simultană

Competențe:

- identificarea mesajului, structurii și ideilor principale ale unui discurs;
- realizarea unui discurs coerent și structurat în limba maternă, cu respectarea mesajului oratorului inițial;
- exprimarea profesionistă în public.

Metode de predare:

- exerciții de exprimare în limba română;
- consecutive cu notițe;
- analiza unor discursuri prezentate de studenți pe teme de actualitate;

IV. Bibliografia obligatorie

Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).

„Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>.

„Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>.

„AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>.

„Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei

Echipamentul din laboratorul de fonetică L1.

VI. Planificarea/Calendarul întâlnirilor și a verificărilor/examinărilor intermediare

1. Curs practic – 1.

Tematica: Reamintirea criteriilor de evaluare a unei consecutive și a metodelor de lucru individual, prezentarea obiectivelor noului semestru.

2. Curs practic – 2.

Tematica: Exerciții de consecutivă cu notițe.

3. Curs practic – 3.

Tematica: Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

4. Curs practic – 4.

Tematica: Introducere în traducerea simultană. Exerciții.

5. Curs practic – 5.

Tematica: Identificarea problemelor punctuale care apar în traducerile simultane ale studenților.

6. Curs practic – 6.

Tematica: Exerciții de simultană.

7. Curs practic – 7.

Tematica: Exerciții de simultană. Rezolvarea problemelor punctuale care mai apar în traducerile simultane ale studenților.

8. Curs practic – 8.

Tematica: Exerciții de simultană. Rezolvarea problemelor punctuale care mai apar în traducerile simultane ale studenților.

9. Curs practic – 9.

Tematica: Exerciții de traducere simultană.

10. Curs practic – 10.

Tematica: Exerciții de traducere simultană.

11. Curs practic – 11.

Tematica: Exerciții de traducere simultană.

12. Curs practic – 12.

Tematica: Testare.

Obligația studenților (valabil pentru toate ședințele de lucru): Participarea activă la exerciții, pregătirea discursurilor pe teme solicitate, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

VII. Modul de evaluare

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

Test final – 90%

Calitatea activității pe parcursul semestrului – 10%

La nivelul examenului final se vor evalua competențele dobândite pe baza unei simultane de de 5-7 minute.

Nota acestei discipline intră în componenta mediei finale pentru **Traduceri specializate. Traduceri simultane/consecutive** împreună cu disciplina: Traduceri specializate.

VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic:

Asist. drd. Iulia Bobăilă

Semnătura șefului de catedră:

Lect.dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului:

Prof.dr. Corin Braga

Parafa